

◎千九百八十九年のジュート及びジュート製品に関する国際協定

(略称) 一九八九年のジュート及びジュート製品国際協定

平成 元年十一月 三日 ジュネーヴで作成
平成 三年 四月 十二日 暫定的効力発生
平成 二年 三月二十七日 署名
平成 二年 六月二十一日 国会承認
平成 二年 七月 三日 受諾の閣議決定
平成 一年 七月 十三日 受諾書寄託
平成 三年 四月二十六日 公布及び告示

(条約第三号及び外務省告示
第二六五号)

平成三年 四月 十二日 我が国について効力発生

目次

ページ

| | |
|------------------------|-----|
| 前文 | 三七七 |
| 第一章 目的 | 三七八 |
| 第一条 目的 | 三七八 |
| 第二章 定義 | 三八〇 |
| 第二条 定義 | 三八〇 |
| 第三章 組織及び運営 | 三八二 |
| 第三条 国際ジュート機関の本部、構成及び存続 | 三八二 |
| 一九八九年のジュート及びジュート製品国際協定 | 三七三 |

第四 条 機関の加盟国 三八三

第五 条 政府間機関の加盟 三八三

第四章 国際ジュート理事会 三八三

第六 条 国際ジュート理事会の構成 三八四

第七 条 理事会の権限及び任務 三八四

第八 条 理事会の議長及び副議長 三八五

第九 条 理事会の会期 三八五

第十 条 票の配分 三八六

第十一 条 理事会の投票手続 三八七

第十二 条 理事会の決定及び勧告 三八八

第十三 条 理事会の定足数 三八八

第十四 条 他の機関との協力 三八九

第十五 条 オブザーバーの参加 三九〇

第十六 条 事務局長及び職員 三九〇

第五章 特権及び免除 三九一

第十七 条 特権及び免除 三九一

第六章 会計 三九二

第十八 条 勘定 三九二

第十九 条 支払の形式 三九三

第二十 条 会計の検査及び公表 三九三

第二十一 条 運営勘定 三九三

第二十二 条 特別勘定 三九五

第七章 一次産品のための共通基金との関係 三九八

第二十三 条 一次産品のための共通基金との関係 三九八

| | |
|-----------------------------|-----|
| 第八章 事業活動の実施 | 三九八 |
| 第二十四条 事業 | 三九八 |
| 第二十五条 研究及び開発 | 三九九 |
| 第二十六条 市場の拡充 | 四〇〇 |
| 第二十七条 費用の削減 | 四〇〇 |
| 第二十八条 事業の承認の基準 | 四〇〇 |
| 第二十九条 事業委員会 | 四〇一 |
| 第九章 ジュート及びジュート製品に関する重要事項の検討 | 四〇二 |
| 第三十条 安定化、合成品との競争のその他の事項の検討 | 四〇二 |
| 第十章 統計、研究及び情報 | 四〇二 |
| 第三十一条 統計、研究及び情報 | 四〇三 |
| 第三十二条 年次報告並びに評価及び検討に関する報告 | 四〇四 |
| 第三十三条 苦情及び紛争 | 四〇四 |
| 第三十四条 加盟国の一般的業務 | 四〇四 |
| 第三十五条 義務の免除 | 四〇五 |
| 第三十六条 特別の救済措置 | 四〇五 |
| 第十二章 最終規定 | 四〇六 |
| 第三十七条 署名、批准、受託及び承認 | 四〇六 |
| 第三十八条 寄託者 | 四〇六 |
| 第三十九条 暫定的適用の通告 | 四〇七 |
| 第四十条 効力発生 | 四〇七 |
| 第四十一条 加入 | 四〇九 |
| 第四十二条 改正 | 四〇九 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 第四十三条 | 脱退 | 四一〇 |
| 第四十四条 | 除名 | 四一一 |
| 第四十五条 | 脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受託することができない加盟国に係る会計上の処理 | 四一二 |
| 第四十六条 | 有効期間、延長及び終了 | 四一三 |
| 第四十七条 | 留保 | 四一四 |
| 末文 | | 四一五 |
| 付表A | | 四一六 |
| 付表B | | 四一七 |

千九百八十九年のジュート及びジュート製品に関する国際協定

前文

この協定の締約国は、
新たな国際経済秩序の確立に関する宣言及び新たな国際経済秩序の確立のための行動計画（注¹）を想起し、
国際連合貿易開発会議がその第四回会期、第五回会期及び第六回会期においてそれぞれ採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三号（第四回会期）、第百二十四号（第五回会期）及び第百五十五号（第六回会期）並びに国際連合貿易開発会議（第七回会期）最終議定書第二章B節を想起し、
更に、後発開発途上国のための千九百八十年代における新たな実質行動計画、特に同計画第八十二項（注²）を想起し、
ジュート及びジュート製品が多数の開発途上輸出国の経済にとって重要であることを認め、
ジュート及びジュート製品が直面している問題の解決を見いだすための緊密な国際協力が、輸出国の経済発展を助長し及び輸出国と輸入国との間の経済協力を強化することとなることを考慮し、
千九百八十二年のジュート及びジュート製品に関する国際協定が輸出国と輸入国との間のそのような協力のために重要な貢献をしたことを考慮して、
次のとおり協定した。

一九八九年のジュート及びジュート製品国際協定

PREAMBLE

The Parties to this Agreement:

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order,^{1/}

Recalling resolutions 93 (IV), 124 (V) and 155 (VI) on the Integrated Programme for Commodities adopted by the United Nations Conference on Trade and Development at its fourth, fifth and sixth sessions, and Chapter II, section B of the Final Act of UNCTAD VII,

Recalling further the Substantial New Programme of Action for the 1980s for the Least Developed Countries, and in particular paragraph 82 thereof,^{2/}

Recognizing the importance of jute and jute products to the economies of many developing exporting countries,

Considering that close international co-operation in finding solutions to the problems facing this commodity will further the economic development of the exporting countries and strengthen economic co-operation between exporting and importing countries,

Considering the significant contribution made by the International Agreement on Jute and Jute Products, 1982 towards such co-operation between exporting and importing countries,

Have agreed as follows:

一九八九年のジュート及びジュート製品国際協定

三七八

注1 千九百七十四年五月一日の国際連合総会決議第三千二百一号(第六回特別会期)及び第三千二百二号(第六回特別会期)

注2 後発開発途上国に関する国際連合会議報告(国際連合刊行物、販売番号E・八十二・I・八)第一部A節参照

第一章 目的

第一条 目的

1 千九百八十九年のジュート及びジュート製品に関する国際協定(以下「この協定」という。)の目的は、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方の利益を図り、あわせて国際連合貿易開発会議が採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三号(第四回会期)、第百二十四号(第五回会期)及び第百五十五号(第六回会期)に定める目的で関連を有するものを達成するため、並びに同会議が採択した決議第九十八号(第四回会期)及び国際連合貿易開発会議(第七回会期)最終議定書第二章B節を考慮して、次のとおりとする。

(a) ジュート経済の発展に関し、加盟輸出国と加盟輸入国との間の協力及び協議のための効果的な枠組みを提供すること。

(b) ジュート及びジュート製品の国際貿易の拡大及び多様化を促進すること。

(c) ジュート市場の構造上の状況を改善すること。

(d) 機関の活動において、特に、天然の産物としてのジュートの利用がもたらす有益な影響につき周知を図ることによ

1/ General Assembly resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI) of 1 May 1974.

2/ See Report of the United Nations Conference on the Least Developed Countries (United Nations publication, Sales No. E.82.I.8), part one, sect. A.

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article 1

Objectives

1. For the benefit of both exporting and importing members, and with a view to achieving the relevant objectives adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV), 124 (V) and 135 (VI) on the Integrated Programme for Commodities and taking account of its resolution 8 (IV) and paragraph 8 of its annex, the purpose of this Agreement is to establish a framework of international relations on jute and jute products, 1989 (hereinafter referred to as "this Agreement") shall be:

(a) To provide an effective framework for co-operation and consultation between exporting and importing members with regard to the development of the jute economy;

(b) To promote the expansion and diversification of international trade in jute and jute products;

(c) To improve the structural conditions in the jute market;

(d) To give environmental aspects due consideration in activities of the organization, particularly by creating awareness of the beneficial effects of the use of jute as a natural product;

り、環境上の側面に妥当な考慮を払うこと。

- (e) ジュート及びジュート製品の競争力を高めること。
 - (f) ジュート及びジュート製品の現在の市場を維持し、拡大し及びその新たな市場を開発すること。
 - (g) 国際ジュート市場のより一層の明瞭性^{みょうしょう}を確保するため市場情報を改善すること。
 - (h) ジュートの需要を増大させるため、新しいジュート製品を含むジュートの新たな用途を開発すること。
 - (i) 加盟輸出国及び加盟輸入国の双方におけるジュート及びジュート製品の加工の増進及び加工度の向上を奨励すること。
 - (j) 加盟輸出国及び加盟輸入国の利益を図るため、ジュートの生産を、特に、その単位面積当たり生産量及びその品質を向上させることを目的として、発展させること。
 - (k) ジュート製品の生産を、特に、その品質を向上させ及びその生産費を引き下げることが目的として、発展させること。
 - (l) ジュート及びジュート製品の生産量、輸出量及び輸入量を、世界の需要及び供給の要請を満たすように増大させること。
- 2
- 1に定める目的は、特に、次の方法により達成する。
- (a) 研究及び開発、市場の拡充並びに費用の削減に関する事業（人的資源の開発に関するものを含む。）の実施
 - (b) ジュート及びジュート製品に関する情報（市場に関する情報を含む。）の取りまとめ及び配布

(e) To enhance the competitiveness of jute and jute products:

(1) To maintain and enlarge existing markets as well as to develop new markets for jute and jute products:

(g) To improve market intelligence with a view to ensuring greater transparency in the international jute market:

(h) To develop new end-uses of jute including new jute products with a view to enlarging the demand for jute:

(i) To encourage increased and further processing of jute and jute products in both importing and exporting countries:

(j) To develop production of jute with a view to improving, inter alia, its unit yield and its quality for the benefit of importing and exporting countries:

(k) To develop production of jute products with a view to improving, inter alia, their quality and reducing their cost of production:

(1) To develop production, export and import of jute and jute products as regards quantity so as to meet the requirements of world demand and supply.

2. The objectives referred to in paragraph 1 of this article should be met, in particular, by means of:

(a) Projects of research and development, market promotion and cost reduction, including human resources development;

(b) Collection and dissemination of information, including market information, relating to jute and jute products:

- (c) ジュート及びジュート製品に関する重要事項（例えば、価格及び供給の安定化並びに合成品及び代替品との競争の問題）の検討
- (d) 世界のジュート経済の短期及び長期の問題に関する動向の研究の実施

第二章 定義

第二条 定義

- この協定の適用上、
- (1) 「ジュート」とは、黄麻、ケナフ及び他のこれらと同種の繊維をいい、ウレナ・ロバタ、アプティロン・アヴィケンナ及びケファフロネマ・ポリュアンドルムを含む。
 - (2) 「ジュート製品」とは、全部若しくはほとんど全部がジュートから作られる製品又は重量的にジュートが最大の割合を占める製品をいう。
 - (3) 「加盟国」とは、この協定に暫定的又は確定的に拘束されることに同意した政府又は第五条に規定する政府間機関をいう。
 - (4) 「加盟輸出国」とは、ジュート及びジュート製品の輸出量が輸入量を上回る加盟国で加盟輸出国であると宣言したものをいう。
 - (5) 「加盟輸入国」とは、ジュート及びジュート製品の輸入量が輸出量を上回る加盟国で加盟輸入国であると宣言したものをいう。

(c) Consideration of important issues concerning jute and jute products, such as the questions of stabilization of prices and supplies and of competition with synthetics and substitutes;

(d) Undertaking studies of trends in the short- and long-term problems of the world jute economy.

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Jute" means raw jute, kenaf and other allied fibres, including *Urena lobata*, *Abutilon* *eximense* and *Cordia* *alliodora* *polyandra*;

(2) "Jute products" means products made wholly or almost wholly of jute, or products whose largest component by weight is jute;

(3) "Member" means a Government or an intergovernmental organization as provided for in article 5 which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;

(4) "Exporting member" means a member whose exports of jute and jute products exceed its imports of jute and jute products and which has declared itself to be an exporting member;

(5) "Importing member" means a member whose imports of jute and jute products exceed its exports of jute and jute products and which has declared itself to be an importing member;

をいう。

- (6) 「機関」とは、次条に規定する国際ジュート機関をいう。
- (7) 「理事会」とは、第六条の規定により設置される国際ジュート理事會をいう。
- (8) 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国の投する票の三分の二以上の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国の投する票の三分の二以上の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。ただし、加盟輸出国の過半数及び出席しかつ投票する四以上の加盟輸入国がこれらの数の票を投することとを条件とする。
- (9) 「区分ごとの単純過半数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国の投する票の過半数の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国の投する票の過半数の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。ただし、加盟輸出国について要求される過半数の票は、出席しかつ投票する加盟輸出国の過半数が投するものでなければならぬ。
- (10) 「会計年度」とは、七月一日から六月三十日までの期間をいう。
- (11) 「ジュート年度」とは、七月一日から六月三十日までの期間をいう。
- (12) 「接受政府」とは、機関の本部が置かれている国の政府をいう。
- (13) 「ジュートの輸出」又は「ジュート製品の輸出」とは、ジュート又はジュート製品がいずれかの加盟国の関税地域から外へ出ることとをいい、「ジュートの輸入」又は「ジュート製品の輸入」とは、ジュート又はジュート製品が輸入されることをいう。

一九八九年のジュート及びジュート製品国際協定

(6) "organization" means the international jute organization referred to in article 3;

(7) "Council" means the international jute Council established in accordance with article 6;

(8) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting, counted separately on condition that three votes are cast by a majority of exporting members and by at least four importing members present and voting;

(9) "simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of the importing members present and voting counted separately. The votes required for exporting members must be cast by a majority of exporting members present and voting;

(10) "financial year" means the period from 1 July to 30 June inclusive;

(11) "jute year" means the period from 1 July to 30 June inclusive;

(12) "host government" means the government of the country in which the headquarters of the organization is located;

(13) "exports of jute" or "exports of jute products" means any jute or jute products which leave the customs territory of any member; and "imports of jute" or "imports of jute products" means any jute or jute products which enter the customs territory of any member, provided that, for the purposes of these definitions, customs territory shall, in relation to a member, include all territories more than one customs territory, be deemed to refer to the combined

輸入」とは、ジュート又はジュート製品がいずれかの加盟国の関税地域の内に入ることをいう。ただし、これらの定義の適用上、二以上の関税地域から成る加盟国については、関税地域は、当該加盟国の関税地域全体をいう。

(14) 「自由利用可能通貨」とは、ドイツ・マルク、フランス・フラン、日本円、スターリング・ポンド、合衆国ドルその他国際取引上の支払を行うため現に広範に使用され、かつ、主要な為替市場において広範に取引されている通貨として、能力を有する国際通貨機関が随時指定する通貨をいう。

第三章 組織及び運営

第三条 国際ジュート機関の本部、構成及び存続

- 1 千九百八十二年のジュート及びジュート製品に関する国際協定によって設立された国際ジュート機関は、この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監視するため、存続する。
- 2 機関は、常設機関としての国際ジュート理事会及び事業委員会並びに事務局長及び職員によってその機能を営む。理事会は、特別多数票による議決で、特定の目的のために特定の権限を有する委員会及び作業部会を設置することができる。
- 3 機関の本部は、バン格拉デシュのダッカに置く。
- 4 機関の本部は、常に、加盟国の領域に置く。

customs territories of that member; and

(14) "freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

CHAPTER III - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Headquarters, structure and continuation of the International Jute Organisation

1. The International Jute Organization, established under the International Agreement on Jute and Jute Products, 1962, shall continue in being for the purpose of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through the International Jute Council and the Committee on Projects as permanent bodies, and the Executive Director and the staff. The Council may, by special vote, establish for specific purposes committees and working groups with specified terms of reference.
3. The headquarters of the Organization shall be in Dhaka, Bangladesh.
4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

第四条 機関の加盟国

- 1 機関の加盟国の区分は、次のとおりとする。
 - (a) 加盟輸出国
 - (b) 加盟輸入国
- 2 加盟国は、理事会の定める条件に従って加盟輸出国又は加盟輸入国としての区分を変更することができる。

第五条 政府間機関の加盟

- 1 この協定において「政府」というときは、欧州経済共同体並びに国際協定特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任を有するその他の政府間機関を含む。したがって、この協定において、署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入を含む。
- 2 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十条の規定により当該政府間機関の構成国に配分される票の合計に等しい数の票を投ずる。この場合には、当該政府間機関の構成国は、各自の投票権を行使することができない。

第四章 国際ジュート理事会

一九八九年のジュート及びジュート製品国際協定

Article 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership in the Organization, namely:
 - (a) Exporting; and
 - (b) Importing.
2. A member may change its category of membership on such conditions as the Council shall establish.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements. In particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of signature, ratification, acceptance or approval, shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a declaration of signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.
2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

第六条 国際ジュート理事会の構成

Article 6

Composition of the International Jute Council

国際ジュート理事会の構成

- 1 機関の最高機関は、国際ジュート理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。
- 2 加盟国は、理事会において一人の代表により代表されるものとし、また、理事会の会期に出席する代表代理及び顧問を指名することができる。
- 3 一人の代表代理は、代表が不在である間又は特別な場合において代表に代わって行動し及び投票する権限を与えられる。

第七条 理事会の権限及び任務

Powers and Functions of the Council

Article 7

理事会の権限及び任務

- 1 理事会は、この協定の実施のために必要なすべての権限を行使し及びその実施のために必要なすべての任務を遂行し又はこれらの任務の遂行のための措置をとる。
- 2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要な、かつ、この協定に適合する規則（理事会の手続規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む。）を採択する。会計に関する規則は、特に、運営勘定及び特別勘定の資金の収入及び支出を規律する。理事会は、その手続規則において、会合することなく特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。
- 3 理事会は、この協定に基づく任務の遂行に必要な記録を保管する。

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the organization. Such financial rules and regulations shall be subject to the approval of the Council. The Council shall also adopt the rules of procedure, administrative and special accounts, and the Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

第九條 理事会の会期

- 1 理事会は、原則として、各ジュート年度の半期ごとに一回、通常会期を開催する。
 - 2 理事会は、その決定するとき又は次のいずれかによる要請があるときは、特別会期を開催する。
- (a) 事務局長（理事会の議長の同意を得た場合）

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall elect for each jute year a Chairman and Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.
2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.
3. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall act in his place. In the absence of the Vice-Chairman, the Chairman shall act in his place. In the absence of both, the Council may elect one or more officers from among the representatives of the exporting member and/or from temporary or permanent basis.

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the jute year.
2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:
 - (a) The Executive Director, in agreement with the Chairman of the Council; or

- (b) 過半数の加盟輸出国又は過半数の加盟輸入国
- (c) 五百票以上の票を有する加盟国
- 3 会期は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において開催する。加盟国の招請により理事会が機関の本部以外の場所において会合する場合には、当該加盟国は、本部以外の場所で開催することに より生ずる追加の費用を支弁し、かつ、同様の国際会議のため に与える特権及び免除と同等のものを与える。
- 4 会期の通知及び会期における議題は、その中に言及される 文書とともに少なくとも三十日前に事務局長が加盟国に送付 する。ただし、緊急の場合には、通知は、少なくとも七日前 に送付する。

第十条 票の配分

- 1 加盟輸出国及び加盟輸入国は、それぞれ総体として、千票 ずつを有する。

2 加盟輸出国の票は、次のとおり配分する。百五十票は、す べての加盟輸出国の間で平等に配分するものとし、端数を生 ずる場合には、直近の整数となるように整理する。残余の票 は、直前の三ジュート年度における各加盟輸出国のジュート 及びジュート製品の純輸出量の平均に比例して配分する。た だし、いずれの加盟輸出国の票数も、四百五十を超えてはな らない。四百五十を超える部分の票は、二百五十未満の票を 有するすべての加盟輸出国にそれぞれの貿易量に比例して配

- (b) A majority of exporting members or a majority of importing members.

- (c) Members holding at least 500 votes.

3. Sessions of the Council shall be held at the Headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the Headquarters of the Organization, that member shall pay the expenses of holding the meeting away from Headquarters. Members shall enjoy the same privileges and immunities comparable to those provided for similar international conferences.

4. Notice of any session and the agenda, together with documentation mentioned therein, for the session shall be communicated to members by the Executive Director at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 10

Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

2. The votes of the exporting members shall be distributed as follows: 150 votes shall be divided equally among all exporting members to the nearest whole vote for each member; the remaining votes shall be distributed in proportion to the average volume of their net exports of the product during the preceding three years, provided that the maximum number of votes of any exporting member shall not exceed 450. The surplus votes in excess of the maximum shall be distributed to all exporting members having less than 250 votes individually, in proportion to their trade shares.

分する。

3 加盟輸入国の票は、次のとおり配分する。いずれの加盟輸入国も、五を限度とする基本票を有する。ただし、基本票の合計は、百五十を超えてはならない。残余の票は、票の配分が行われる暦年の四暦年前の年以後の三年間における各加盟輸入国のジュート及びジュート製品の純輸入量の年平均に比例して配分する。

4 理事会は、各会計年度の第一回会期の始めに、この条の定めるところにより当該会計年度について票を配分する。配分は、5に定める場合を除くほか、当該会計年度の残余の期間効力を有する。

5 機関の加盟国の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定の定めるところにより停止され若しくは回復される場合には、理事会は、この条の定めるところにより、影響を受ける加盟国の区分内で票を再配分する。理事会は、票の再配分が効力を生ずる日を決定する。

6 票数は、一未満の端数を伴ってはならない。

7 票数を直近の整数に整理するため、 $0 \cdot 5$ 未満の端数は切り捨て、 $0 \cdot 5$ 以上の端数は切り上げる。

第十一条 理事会の投票手続

1 加盟国は、自国の有するすべての票を投ずる権利を有するが、投票に当たり票を分割してはならない。もつとも、2の規定により委託された票については、加盟国は、自国の有す

3. The votes of importing members shall be distributed as follows: each importing member shall have up to five initial votes provided that the total of initial votes shall not exceed 150. The remaining votes shall be distributed in proportion to the annual average of the volume of their respective net imports of jute and jute products during the three-year period commencing four calendar years prior to the distribution of votes.

4. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of the first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 5 of this article.

5. Whenever the membership of the organization changes or when any member has the right to vote suspended or restricted under any provision of this Agreement, the Council shall decide the redistribution of votes in accordance with the provisions of this article. The Council shall decide the date on which the redistribution of votes shall become effective.

6. There shall be no fractional votes.

7. In rounding to the nearest whole vote, any fraction less than 0.5 shall be rounded downward and any fraction greater than or equal to 0.5 shall be rounded upward.

Article 11

Voting Procedure of the Council

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

る票と別個に投ずることができる。

2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の議長に対する書面による通告により、理事会の会合又は会期において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずることを委任することができる。

3 他の加盟国が前条の規定により有する票を投ずることを当該他の加盟国から委任された加盟国は、当該他の加盟国の指示に従って当該票を投ずる。

4 加盟国は、棄権したときは、投票しなかったものとみなす。

第十二条 理事会の決定及び勧告

1 理事会は、意見の一致によって、すべての決定及び勧告を行うよう努める。意見の一致が得られない場合には、理事会のすべての決定及び勧告は、この協定が特別多数票による議決で行うことを定めている場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。

2 加盟国が前条2の規定を適用して理事会の会合において投票した場合には、当該加盟国は、1の規定の適用上、出席しかつ投票したものとみなす。

3 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定に適合したものでなければならない。

第十三条 理事会の定足数

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or session of the Council.

3. A member authorized by another member to cast the votes held by the authorizing member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing member.

4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 12

Decisions and recommendations of the Council

1. The Council shall endeavour to take all decisions, and make all recommendations, by consensus. If a consensus is not reached, decisions of the Council shall be taken, and recommendations shall be made, by simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions and recommendations of the Council shall be consistent with the provisions of this Agreement.

Article 13

Quorum for the Council

- 1 理事会のいかなる会合においても、過半数の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の三分の二以上を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の三分の二以上を有するものが出席していなければならない。
- 2 理事会の会合の日として予定された日及びその翌日において1に定める定足数が得られない場合には、三日目以降の会合においては、過半数の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の過半数を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の過半数を有するものが出席していなければならない。
- 3 第十一条2の規定に基づいて代表されている加盟国は、出席しているものとみなす。

第十四条 他の機関との協力

- 1 理事会は、国際連合、その専門機関（例えば、国際連合食糧農業機関（FAO）及び国際連合工業開発機関（UNIDO））及びその補助機関（例えば、国際連合貿易開発会議（UNCTAD）、国際連合開発計画（UNDP）、国際貿易センター（ITC）及び国際連合環境計画（UNEP））並びに他の適当な政府間機関及び非政府機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとる。
- 2 機関は、この協定の目的を達成するための努力の重複を避け、活動の補完性及び効率を高めるため、可能な最大限の範囲において、1に規定する機関の便宜、役務及び専門的知識

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

Article 14

Co-operation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations, its specialized agencies such as the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the United Nations Industrial Development Organization, and its subsidiary bodies such as the United Nations Conference on Trade and Development, the United Nations Development Programme, the International Trade Centre, UNCTAD/ITC and the United Nations Environment Programme, and with other intergovernmental and non-governmental organizations as may be appropriate.

2. The Organization shall, to the maximum extent possible, utilize the facilities, services and expertise of the bodies mentioned under paragraph 1 of this article in order to avoid duplication of efforts in achieving the objectives of this Agreement and to enhance the complementarity and the efficiency of its activities.

を利用する。

- 3 理事会は、国際商品貿易の分野における国際連合貿易開発会議の特別な役割を考慮して、適当な場合には、自己の活動及び業務計画について同会議に通報する。

第十五条 オブザーバーの参加

理事会は、非加盟国に対し又はジュート及びジュート製品の国際貿易若しくはジュート産業に関連する前条に規定する諸機関に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請することができる。

第十六条 事務局長及び職員

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、事務局長を任命する。
- 2 事務局長の任用の条件は、理事会の手続規則に従って定める。
- 3 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、理事会の決定に従ってこの協定を運用し及び実施することにつき、理事会に対して責任を負う。
- 4 事務局長は、理事会の定める規則に従って職員を任命する。理事会は、特別多数票による議決で、事務局長が任命することのできる行政職員、専門職員及び一般的な役務職員の数を決定する。その数の変更は、特別多数票による議決で、理事会が決定する。職員は、事務局長に対して責任を負う。

3. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in the field of international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

Article 15

Admission of observers

The Council may invite any non-member country or any of the organizations referred to in article 14 concerned with international trade in jute and jute products or with the jute industry to attend as observers any of the meetings of the Council.

Article 16

Executive Director and staff

1. The Council shall, by special vote, appoint the Executive Director.
2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined under the rules of procedure of the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with the regulations established by the Council. The Council shall, by special vote, decide on the number of executive, professional and general service staff the Executive Director may appoint. Any changes in the number of posts shall be decided by the Council by special vote. The staff shall be responsible to the Executive Director.

5 事務局長及び職員は、ジュート産業、ジュートの取引その他ジュートに関係する商業活動につきいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。

6 事務局長及び職員は、任務の遂行に当たり、いかなる加盟国にも又は機関以外のいかなる当局にも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長及び職員は、理事会に対して最終的に責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も差し控える。加盟国は、事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性格を尊重するものとし、これらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼそうとしてはならない。

第五章 特権及び免除

第十七条 特権及び免除

1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能力を有する。

2 機関は、接受政府（機関の本部が現に置かれているバングラデシュ政府）との間の本部協定の下で引き続きその機能を営む。接受政府との間の本部協定は、機関並びに事務局長、職員及び専門家並びに加盟国の代表団の地位、特権及び免除その他の事項であつてその任務の遂行のため通常必要とされるものに関するものとする。

5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the jute industry or trade, or associated commercial activities.

6. In the performance of their duties, the Executive Director and other staff shall not seek or receive instruction or any other guidance from any other authority except the Council. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The organization shall continue to operate under the Headquarters Agreement with the host government (which is the government of Bangladesh, where the headquarters of the organization is currently located). The Headquarters Agreement with the host government is related to such items as status, privileges and immunities and of delegations of members, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.

特権及び
免除

3 機関の本部が他の加盟国に移転する場合には、当該他の加盟国は、理事会が承認する本部協定を機関とできる限り速やかに締結する。

4 機関は、3に規定する本部協定が締結されるまでの間、機関がその被用者に支払う報酬及び機関の資産、収入その他の財産に対する課税を接受政府の国の法令の範囲内で免除するよう接受政府に要請する。

5 機関は、この協定を適正に機能させるために必要な特権及び免除に関する取極で理事会が承認するものを他の国と締結することができる。

6 本部協定は、この協定とは別個のものとする。もつとも、本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。

- (a) 接受政府と機関との間で合意する場合
- (b) 機関の本部が接受政府の国から移転する場合
- (c) 機関が存在しなくなる場合

第六章 会計

第十八条 勘定

1 機関に、次の二の勘定を置く。

- (a) 運営勘定
- (b) 特別勘定

2 事務局長は、これらの勘定の管理につき責任を負う。理事会は、必要な手続規則を作成する。

3. If the headquarters of the Organization is moved to another country which is a member of the Organization, that member shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council.

4. Pending the conclusion of the headquarters agreement referred to in paragraph 3, the Organization shall request the host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

5. The Organization may conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) by agreement between the host Government and the Organization;
- (b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or
- (c) in the event of the Organization ceasing to exist.

CHAPTER VI - FINANCE

Article 18

Financial accounts

1. There shall be established two accounts:

- (a) The Administrative Account; and
- (b) The Special Account.

2. The Executive Director shall be responsible for the administration of these accounts and the Council shall make provision in its rules of procedure therefor.

第十九条 支払の形式

- 1 運営勘定に対する分担金は、自由利用可能通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限を課されない。
- 2 特別勘定に対する拠出金は、自由利用可能通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限を課されない。
- 3 理事会は、また、特別勘定に対する拠出については、承認された事業の要件を満たすような拠出であつて拠出金以外のもの（科学的及び技術的機材並びに人材の提供を含む。）を受け入れることを決定することができる。

第二十条 会計の検査及び公表

- 1 理事会は、帳簿の会計検査のため、会計検査専門家を指名する。
- 2 1の会計検査専門家が独立した立場から会計検査を行った運営勘定及び特別勘定の決算書は、各ジュート年度の終了の後でできる限り速やかに、遅くとも六箇月以内に、加盟国が利用することができるようにするものとし、その後開催される最初の会期において理事会が適宜検討し、承認する。会計検査を了した決算書及び貸借対照表の概要は、その後に公表する。

第二十一条 運営勘定

一九八九年のジュート及びジュート製品国際協定

Article 19 Forms of payment

1. Contributions to the Administrative Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.
2. Financial contributions to the Special Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.
3. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the Special Account, including scientific and technical equipment or manpower, to meet the requirements of approved projects.

Article 20 Audit and publication of accounts

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.
2. An independently audited statement of the Administrative Account and of the Special Account shall be made available to members as soon as possible after the close of each June year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, if appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

Article 21 Administrative Account